

accessionskatalog hankintaluettelo
accessionsnummer hankintanumero
accesstid hankinta-aika
aforism aforismi, mietelause
alfabetisk katalog aakkosellinen luettelo
alfabetiskt register aakkosellinen hakemisto
anekdot anekdootti, kasku, tarina
ankomstregistrering saapumisvalvonta
anpassade medier sopeutetut aineistot
antologi antologia
användarkonto käyttäjätili
app, applikation appi, sovellus
applikation, app appi, sovellus
arbetarlitteratur työläiskirjallisuus
arbetsplatsbibliotek työpaikkakirjasto
arkivexemplar arkistokappale
artikeldatabas artikkelitietokanta
artotek artoteekki, taidelainaamo
audiovisuell, AV, av audiovisuaalinen, AV, av
auktorisera valtuuttaa
automatisk indexering automaattinen indeksointi
AV, av, audiovisuell AV, av, audiovisuaalinen
avancerad sökning tarkennettu haku
avdelning osasto
avgift maksu
avhämtningshylla noutohylly
AV-material AV-aineisto, AV-materiaali
avskriven poistettu
bakpärm takakansi
baksida takasivu
band nidos, sidos; osa
barnavdelning lastenosasto
barnbibliotekarie lastenkirjastonhoitaja
Barnbiblioteksentrum Lastenkirjastokeskus
barnbok lastenkirja
barnboks författare lastenkirjailija
barnlitteratur lastenkirjallisuus
begränsad upplaga rajoitettu painos
bekännelselitteratur tunnustuskirjallisuus
bekännelseroman tunnustusromaani
bemannning miehitys
bestseller bestseller, menestysteos
bestånd kokoelma
beställning tilaus
besökare kävijä
besöksräknare kävijälaskuri
Bibblan svarar Kirjasto vastaa
bibliografi bibliografia
bibliotek kirjasto
bibliotekarie kirjastonhoitaja
bibliotekariekår kirjastonhoitajakunta
biblioteksassistent kirjastoassistentti, kirjastovirkailija
biblioteksband kirjastosidos
bibliotekschef kirjastonjohtaja
biblioteksdepå kirjavarasto
biblioteksersättning kirjastokorvaus
biblioteksfilial lähikirjasto, sivukirjasto
bibliotekskatalog aineistoluettelo, kirjastoluettelo, kokoelmaluettelo

bibliotekskonto kirjastotili
bibliotekskort kirjastokortti
bibliotekslag kirjastolaki
biblioteksmaterial kirjastoaineisto
biblioteks- och informationsvetenskap kirjasto- ja informaatiotiede
bibliotekssamarbete kirjastoyhteistyö
biblioteksservice kirjastopalvelut
bibliotekssystem kirjastojärjestelmä
biblioteksvisning kirjaston esittely
biblioteksvägledning kirjasto-opastus
biblioteksväsende kirjastolaitos
bihang liite, lisälehti
bilderbok kuvakirja
bilderbokstråg kuvakirjakaukalo, kuvakirjalokerikko
biografi biografia, elämäkerta
biuppslag lisäkirjaus
bok kirja
bokautomat kirja-automaatti, kirjamaatti
bokbestånd kirjakokoelma
bokbuss kirjastoauto
bokbytarhylla kierrätyshylly
bokbåt kirjastovene
bokcirkel lukupiiri
bokdepå kirjavarasto
Boken kommer Kirja tulee
bokficka kirjantasku
bokförteckning kirjaluetto
bokhiss kirjahissi
bokhämtning kirjan lataaminen, kirjan noutaminen
bokinkast palautusluukku
bokkort kirjankortti
boklagning kirjankorjaus
bokmagasin kirjavarasto
bokmal lukutoukka
bok med stor stil isotekstinen kirja
bokmärke kirjanmerkki
bokmässa kirjamesut
bokomat kirja-automaatti, kirjamaatti
bokomslag kansi; kirjanpäällys
bokprat kirjavinkkaus
bok på eget förlag omakustanne
bokrecension kirja-arvostelu
bokserie kirjasarja
bokslukare kirjojen ahmija
boksticka kirjanmerkki
boktips kirjavinkki
boktitel kirjan nimeke
boktryckeri kirjapaino
bokuppsättning hyllyttäminen, hyllytys
bokurval kirjavalikoima; kirjavalinta
bokvagn kirjakärry
bokvård kirjahuolto
bokvägledning kirjaneuvonta
brevroman kirjeromaani
bygderoman maaseuturomaani
chick lit chick lit, mimmikirjallisuus
cirkulation kierto
cirkulationskontroll lainauksenvalvonta
citeringsdatabas sitaattitietokanta

dagboksroman päiväkirjromaani
databas tietokanta
datumblad eräpäiväliuska
datumkort eräpäiväkortti
debattbok debattikirja, mielipidekirja
debutroman esikoisromaani
decimalklassifikation kymmenluokitus
deckare dekkari, salapoliisiromaani
delupplaga osapainos
deposition siirtokokoelma
depå varasto
depåbibliotek varastokirjasto
digital referensservice verkkotietopalvelu
digital ljudbok digitaalinen äänikirja
digital talbok digitaalinen puhekirja
digitalt bibliotek digitaalinen kirjasto
digitalt format digitaalinen formaatti, digitaalinen muoto
diktsamling runokokoelma
distributionsstöd jakelutuki
dokumentation dokumentointi
dokumentärlitteratur dokumenttikirjallisuus
drama draama, näytelmä
dramatik dramatiikka, näytelmäkirjallisuus
e-bibliotek e-kirjasto, sähkökirjasto
e-bok e-kirja, sähkökirja
egen utgivning omakustanne
ej hemlån ei kotilainaksi
elektroniskt format elektroninen formaatti, sähköinen muoto
elektroniskt material e-aineisto, sähköinen aineisto
elevbibliotek oppilaskirjasto
encyklopedi tietosanakirja
enkel sökning perushaku
enumerativ klassifikation enumeratiivinen luokitus
epik epiikka, kertomakirjallisuus
epilog epilogi, loppusana
e-plikt e-vapaakappalevelvollisuus
erotisk litteratur eroottinen kirjallisuus
ersättningsavgift korvausmaksu
ersättningsexemplar korvaava kappale
evenemang tapahtuma, tilaisuus
evenemangskalender tapahtumakalenteri
exemplar kappale
expeditionsavgift toimitusmaksu
expektanskatalog tilausluettelo
exponeringshylla esittelyhylly
exponeringsställ esittelyteline
extrautgåva lisäpainos
facetterad klassifikation fasetoitu luokitus
fackbibliotek tieteenalakirjasto
fackbok tietokirja
facklitteratur ammattikirjallisuus; tietokirjallisuus
faksimil faksimile, näköispainos
faktabok tietokirja
faktadatabas faktatietokanta
fantasilitteratur fantasiakirjallisuus
felplacering väärin sijoittaminen; väärä sijainti
festskrift juhlaulkaisu

fiktio fiktio
filial lähikirjasto, sivukirjasto
filialföreståndare lähikirjastonjohtaja, sivukirjastonjohtaja
filmografi filmografia
filmrecension elokuva-arvostelu
filmvisning elokuvaesitys
fjärrlån kaukolaina
flerbandsverk moniosainen teos
flickbok tyttökirja
flytande bestånd kelluva kokoelma
foliant foliokokoinen kirja
folkbibliotek yleinen kirjasto
folkbibliotekarie yleisen kirjaston hoitaja
format formaatti, muoto
forskarrum tutkijanhuone
forskningsbibliotek tiedekirjasto, tutkimuskirjasto
friexemplar tekijänkappale; vapaakappale
fritextsökning vapaatekstihaku
företagsbibliotek yrityskirjasto
företagsbibliotekarie yrityskirjastonhoitaja
förfallodag eräpäivä
författare kirjailija, kirjoittaja, tekijä
författarsök kirjailijavierailu
författarsamtal kirjailijakeskustelu
författarsökning tekijähaku
författarträff kirjailijatapaaminen
förhandsbeställning ennakkotilaus
förhandskatalogisering ennakkoluettelointi
förkortad version lyhennetty versio
förlag kustantamo
förlagsband kustantajan sidos
förlagskatalog kustantajan luettelo
förlagsserie kustantajan sarja
förläggare kustantaja
förord alkusanat, esipuhe
försenad myöhässä, myöhästynyt
förseningsavgift myöhästymismaksu, viivästysmaksu
förslagslåda aloitelaatikko
förstaupplaga ensipainos
förtitel esilehtinimeke
förvaltningsbibliotek hallintokirjasto
förvärv hankinta
föräldraförbindelse vanhempien sitoumus
gallra karsia, poistaa
gallringsstämpel poistoleima
genre genre, laji
gruppbesök ryhmäkäynti, ryhmävierailu
grupprum ryhmähuone
guide opas
gymnasiebibliotek lukiokirjasto
gymnasiebibliotekarie lukiokirjastonhoitaja
handbibliotek käsikirjasto
hemlån kotilaina
hierarkisk klassifikation hierarkkinen luokitus
huvudbibliotek pääkirjasto
huvudklass pääluokka
huvudkort pääkortti
huvudtitel päänimeke
huvuduppslag pääkirjaus, pääsana

hybridbibliotek hybridikirjasto
hylla hylly
hyllplacering hyllypaikka; hyllyttäminen, hyllyyn sijoittaminen
hyllplaceringsbeteckning hyllypaikan merkintä; hyllypaikkamerkki
hyllsignum hyllyluokka; hyllymerkki, paikkamerkki
hyllskylt hyllyopaste
hård pärm kovakantinen
häftad nidottu, pehmeäkantinen
hänvisning viite, viittaus
hänvisningskort viittauskortti
högläsning ääneenlukukirja
högskolebibliotek korkeakoulukirjasto
hörselslinga induktiosilmukka
icke-tryckt material painamaton aineisto
illustration kuvitus
inbunden kovakantinen, sidottu
index hakemisto, indeksi, luettelo
indexering asiasanoitus, indeksointi
informatiker informaattikko
informationsdisk neuvontatiski
informationskanal informaatiokanava
informationssökning tiedonhaku
inköp hankinta
inköpsförslag hankintaehdotus
inloggning kirjautuminen, sisäänkirjautuminen
inlånande bibliotek lainanottajakirjasto
inläsningstjänst lukupalvelu, nauhoituspalvelu
inne hyllyssä, paikalla
inplastning muovitus
inre tjänst sisätyö
inskrivning rekisteröinti; rekisteröityminen
inskrivningsblankett ilmoittautumislomake
inspelning tallenne, äänite; tallennus, äänitys
institutionsbibliotek laitoskirjasto
institutionskort laitoskortti
inte för hemlån ei kotilainaksi
integrerat bibliotek integroitu kirjasto
integrerat bibliotekssystem integroitu kirjastojärjestelmä
it-bibliotekarie it-kirjastonhoitaja
jokersökning jokerihaku
kalendarium kalenteri
kartografiskt material kartta-aineisto
kassettbok kasettikirja
katalog luettelo
katalogisera luetteloida
katalogisering luettelointi
katalogkort luettelokortti
katalogsignum luettelomerkki
katalogskåp kortistolaatikosto
klassificera luokitella, luokitaa
klassifikation luokitus
klassifikationskod luokituskoodi
klassifikationssystem luokitusjärjestelmä
klassifikationssystem luokitusjärjestelmä
klassiker klassikko
klassnummer luokkanumero
klassuppsättning luokkakokoelma
klipparkiv lehtileikearkisto

knubb hyllypalkki, välike
knubbetikett hyllypalkkietiketti, välike-etiketti
kolofon kolofoni, loppukirjoitus
kolumntitel juokseva nimeke
komed komedia
kommunbibliotek kunnankirjasto
konstbok taidekirja
konstnärsbok taiteilijakirja
kopiering kopiointi
kopieringsskydd kopiointisuojaus
korshänvisning ristiviittaus
kort kortti
kortkatalog kortisto
kortlån lyhytlaina
kortläsare kortinlukija
kortroman pienoismaani
korttidslån lyhytaikaislaina
kravbrev palautuskehotus
krigsroman sotaromaani
kriminallitteratur rikoskirjallisuus
kriminalroman rikosromaani
kundtjänst asiakaspalvelu
Kungliga biblioteket Kuninkaallinen kirjasto
kursbibliotek kurssikirjasto
kurslitteratur kurssikirjallisuus
kvalitetslitteratur laatukirjallisuus
kåseri pakina
källhänvisning lähdeviittaus
källmaterial lähdeaineisto
kärleksroman rakkausromaani
larmbåge hälytysportti
larmetikett hälytintarra
ledkort johtokortti
lexikon sanakirja
limbindning liimasidos
litteratur kirjallisuus
litteraturcirkel kirjallisuuspiiri
litteraturrecension kirjallisuusarvostelu
litteraturstöd kirjallisuustuki
litteraturstödsbok kirjallisuustukikirja
litterär genre kirjallisuudenlaji
ljudbok äänikirja
LL-bok, lättläst bok selkokirja
LL-litteratur, lättläst litteratur selkokirjallisuus
logga in kirjautua sisään
logga ut kirjautua ulos
lokalisera paikantaa
lokalisering paikannus
lokalsamling paikalliskokoelma
lyrik lyriikka
lyssnarplats kuuntelupaikka
lån laina
låna lainata
låna om uusia laina
lånebestämmelse lainausehto
lånecentral lainauskeskus
låneexpedition lainaustoimisto
lånekort kirjastokortti
lånekvitto lainakuitti
lånesticka lainalappu

lånetid laina-aika
lånevillkor lainaehdot
långtidslån pitkäaikaislaina
låntagare lainaaja
länsbibliotek läänikirjasto
länsbibliotekarie läänikirjaston johtaja
lärarkort opettajakortti
lärarlån opettajalaina
lärobok oppikirja
läromedel opetusväline; oppimateriaali
läsebok lukemisto, lukukirja
läsecirkel lukupiiri
läsesal lukusali
läsfrämjande lukemisen edistäminen
läshörna lukunurkka
läsombud lukutuki
läsplatta lukulaite
läsprogram lukuohjelma
lästips lukuvinkki
lättläst bok, LL-bok selkokirja
lättläst litteratur, LL-litteratur selkokirjallisuus
läxhjälp läksyapu
magasin varasto
magasiner varastointi
makulera makuloida, poistaa
material aineisto, materiaali
medförfattare muut tekijät, toinen kirjoittaja
mediatek mediateekki
medieavdelning mediaosasto
mediebestånd mediakokoelma
memoar muistelmia
meröppet bibliotek omatoimikirjasto
mikrofiche mikrokortti
mikrofilm mikrofilmi
mikrokort mikrokortti
mikrokortsläsare mikrokorttien lukulaite
minneslåda muistolaatikko, muistorasia
mjuk pärm pehmeäkantinen
monografi erityistutkimus, monografia
MTM, Myndigheten för tillgängliga medier
Saavutettavien medioiden virasto
musikavdelning musiikkiosasto
musikbibliotek musiikkikirjasto
musikmaterial musiikkiaineisto
Musik- och teaterbiblioteket Musiikki- ja teatterikirjasto
Myndigheten för tillgängliga medier, MTM
Saavutettavien medioiden virasto
myndighetsbibliotek virastokirjasto
mångspråksbibliotek monikielikirjasto
mångspråksbibliotekarie
monikielikirjastonhoitaja
nationalbibliotek kansalliskirjasto
nedladdning lataaminen
novell novelli
nutidslitteratur nykykirjallisuus
nyckelordsindexering avainsanaindeksointi
nyckelroman avainromaani
nyckeltitel avainnimeke
nyförvärv uutuushankinta
nyförvärvslista uutuusluettelo

nyutgåva uusintapainos, uusi painos
närbibliotek lähikirjasto
ombindning uudelleensidonta
omfång laajuus
omlån lainan uusiminen; uusittu laina
onlinetjänst onlinepalvelu
ordbok sanakirja
ordlista sanasto
ordningsregel järjestyssääntö
originalspråk alkuperäiskieli
originaltitel alkuperäisnimeke
originalupplaga alkuperäispainos
originalverk alkuperäisteos
pamflett pamfletti
parallellspråkig bok rinnakkaiskielinen kirja
parallelltitel rinnakkaisnimeke
parlör fraasisanakirja, pienoissanakirja
patientbibliotek potilaskirjasto
pekbok katselukirja
periodika kausijulkaisut
periodikahantering lehtiseuranta
periodisk publikation aikakausijulkaisu
periodisk skrift kausijulkaisu
pinkod PIN-koodi, tunnusluku
piratupplaga piraattipainos
plagiat plagiaatti
plansch kuvataulu, planssi
pliktexemplar vapaakappale
pliktleverans vapaakappaletoitutus
pocketbok pokkari, taskukirja
pocketutgåva pokkaripainos, taskukirjapainos
poesi runous
pojkbok poikakirja
polisroman poliisiromaani
popup-bok näyttämökirja, pop-up-kirja
post tietue
pr-bibliotekarie kirjaston tiedottaja
primärkatalogisering ensisijainen luettelointi, primaariluettelointi
proletärlitteratur työläiskirjallisuus
prolog esinäytös, prologi
prosa proosa
provexemplar näytekappale
publiceringsform julkaisumuoto
publikation julkaisu
publikationsserie julkaisusarja
punktskriftsbok pistekirja
påminnelse muistutus
påminnelsekort muistutuskortti
pärmtitel kansinimeke
ramberättelse kehyskertomus
recension arvostelu
redaktör toimittaja
referat referaatti, tiivistelmä
referatpublikation tiivistelmäjulkaisu
referensbibliotek käsikirjasto
referensdatabas viitetietokanta
referensexemplar käsikirjastokappale
referenslitteratur hakuteokset, oheiskirjallisuus
referenssamling käsikirjakokoelma

referensservice tietopalvelu
regional biblioteksverksamhet alueellinen kirjastotoiminta
regionbibliotek aluekirjasto
register hakemisto; luettelo; rekisteri
regnbågshylla sateenkaarihyllä
reservation varaus
reservationsavgift varausmaksu
reservationshylla varaushyllä
reserverad varattu
reseskildring matkakertomus
retrospektiv katalogisering takautuva luettelointi
reviderad upplaga uudistettu painos
roman romaani
romanserie romaanisarja
royalty rojalti, tekijänpalkkio
rubriktitel otsikkonimeke
ryggetikett selkätarra
ryggsignum selkämerkki, selkäsignumi
ryggtitel selkänimeke
rysare kauhukertomus, kauhuromaani
sagobok satukirja
sagohörna satunurkka
sagostund satutunti
sakregister asiahakemisto
samkatalog yhteisluettelo, yhteistietokanta
samlingstitel kokoomanimeke, yhteisnimeke
samlingsverk kokoomateos
satir satiiri
science fiction science fiction, scifi, tieteiskirjallisuus
science fiction-roman scifiromaani, tieteisromaani
selektiv indexering selektiivinen indeksointi
serie sarja, sarjajulkaisu; sarjakuva
seriealbum sarjakuva-albumi, sarjakuvakirja
seriebok sarjakuvakirja
seriell publikation sarjajulkaisu
serieroman sarjakuvaromaani
serietidning sarjakuvalehti
serietitel sarjanimeke
signum paikkamerkki, signumi, tunnus
sjukhusbibliotek sairaalakirjasto
självbetjäning itsepalvelu
självbetjäningsautomat itsepalveluautomaatti
självbetjäningsbibliotek itsepalvelukirjasto
självbiografi omaelämäkerta
självständig titel itsenäinen nimeke
Sjömansbiblioteket Merimieskirjasto
skanner kuvanlukija, skanneri
skinnband nahkasidos
skolbibliotek koulukirjasto
skolbibliotekarie koulukirjastonhoitaja
skrift julkaisu; kirjanen
skriftserie julkaisusarja, kirjasarja
skrivarverkstad kirjoittajapaja
skräplitteratur roskakirjallisuus
skyddsomslag kansipaperi, suojapäällys
skylta asettaa esille, panna näytteille
skylthylla esittelyhyllä
skärm näyttö; seinäke, sermi

skönlitteratur kaunokirjallisuus
slukarålder ahmimisikä
sluten samling suljettu kokoelma
slutet magasin suljettu varasto
släktforskning sukututkimus
smutstitel esinimiölehti, likanimiö
småtryck pienpainate
snabblån pikalaina
snabbsökning pikahaku
sociala medier sosiaalinen media
socialbibliotekarie sosiaalikirjastonhoitaja
specialbibliografi erikoisbibliografia
specialbibliotek erikoiskirjasto
specialbibliotekarie erikoiskirjastonhoitaja
specialmedier erikoisaineistot
spiralbinding kierresidos
språkkafé kielikahvila
språkkod kielikoodi
spärra lånekort kuolettaa kirjastokortti
spökhistoria kummitusjuttu
spökskrivare haamukirjoittaja
stadsbibliotek kaupunginkirjasto
stadsbibliotekarie kaupunginkirjaston johtaja
Statens biblioteksdepå Valtion kirjastovarasto
statiskt format staattinen formaatti, staattinen muoto
storstilbok isotekstinen kirja
strömmande ljudbok suoratoistoäänikirja
studierum opiskelutila
stöldskydd varkaudenesto
supplement täydennys, täydennysosa
Svensk biblioteksforening Ruotsin kirjastoyhdistys
Sveriges depåbibliotek och lånecentral Ruotsin varastokirjasto ja lainauskeskus
systematisk katalog systemaattinen luettelo
särtryck eripainos
sökfunktion hakutoiminto
sökfält hakukenttä
sökmotor hakukone
sökning haku
sökresultat hakutulos
taktill bilderbok koskettelukuvakirja
taktill bok koskettelukirja
talbok puhekirja
talboksdepå puhekirjavarasto
teckenspråksbok viitottu kirja, viittomakielinen kirja
teckenspråksvideo viitottu video, viittomakielinen video
teleslinga induktiosilmukka
textdatabas tekstitietokanta
thriller jännitysromaani, trilleri
tidning sanomalehti
tidningskäpp lehtikeppi
tidningssamling lehtikokoelma
tidningsställ lehtiteline
tidskriftsförteckning lehtiluettelo
tidskrift aikakauslehti
tidskriftshylla lehtihyllä
tidskriftssamlare lehtikotelo

tillgänglig lainattavissa, saatavissa
titel nimeke
titelblad nimilehti, nimiölehti
titelblads katalogisering nimiölehtiluettelointi
titelregister nimekehakemisto
titelsida nimiösivu
titelsökning nimekehaku
topplista lainatuimmat, suosituimmat
tragedi tragedia
trilogi trilogia
trycksak painotuote
tryckår painovuosi
trådbindning lankasidos
trådlöst nätverk langaton verkko
trådlös uppkoppling langaton yhteys
tvillingbok kaksoskirja
tvåspråkig bok kaksikielinen kirja
tvärformat poikittaiskoko
underkatalog alahakemisto
underklass alaluokka
undertitel alanimeke
undervisningsmaterial opetusaineisto
unga vuxna nuoret aikuiset
ungdomsavdelning nuortenosasto
ungdomsbibliotek nuortenkirjasto
ungdomsbok nuortenkirja
ungdomslitteratur nuortenkirjallisuus
uniform titel yhteisnimeke
universitetsbibliotek yliopistokirjasto
upphovsman tekijä
upphovsrätt tekijänoikeus
upplaga painos
upplageuppgift painostieto
uppslagsverk hakuteos; tietosanakirja
uppsökande verksamhet hakeutuva toiminta
upptagning tallenne, äänite; tallennus, äänitys
utbildningsbibliotek koulutuskirjasto
utgivare julkaisija
utgivningskatalog julkaisuluettelo
utgåva painos
utlandslån ulkomaanlaina
utloggning uloskirjautuminen
utlånad lainassa
utlånande bibliotek lainanantajakirjasto
utlåningsautomat lainausautomaatti
utlåningskvitto lainakuitti
utrangering karsinta, poisto
uttömmande indexering tyhjentävä indeksointi
utökad sökning laajennettu haku
utökad upplaga laajennettu painos, täydennetty painos
vandringsbibliotek siirtokirjasto
vetenskaplig publikation tieteellinen julkaisu
volym kappale, nide; osa
vuxenavdelning aikuistenosasto
världslitteratur maailmankirjallisuus
webbläsare selain
wifi langaton verkko, wifi
yttre tjänst asiakaspalvelu
årgång vuosikerta

återlämna palauttaa
återlämnad palautettu
återlämningsautomat palautusautomaatti
återlämningsdisk palautustiski
återlämningsfack palautuslaatikko, palautusluukku
återlämningskvitto palautuskuitti
ämnesindex aihehakemisto
ämneskatalog aiheuettelo
ämnesord asiasana
ämnesordsindexering asiasanaindeksointi
ämnessökning aihehaku
äppelhylla omppuhyllä
äventyrsroman seikkailuromaani
öppen hylla avohyllä
öppethållande aukiolo
öppettid aukioloaika
översättningslitteratur käänöskirjallisuus
övertidsavgift myöhästymismaksu